

PHILIP ERNST VEGELIN (LEEWARDEN)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
14/24 FEBRUARI 1642
2956

Antwoord op Huygens' brief van 6 februari 1642 (Worp 3, nr. 2941, p. 264).

Samenvatting: Vegelin schrijft onder meer dat zijn meester Willem Frederik van Nassau Dietz een huis te Den Haag heeft gekocht en dat hij hoopt dat de onwelluidende smidse in de buurt zal verhuizen. In een postscriptum kondigt hij aan dat Hibauld de archiviola de gamba gereed heeft.

Door Huygens ontvangen op 3 maart 1642. Over een antwoord van Huygens is niets bekend. Vegelin schreef opnieuw op 28 februari 1642 (Worp 3, nr. 2958, p. 269).

Primaire bron

Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 19x30cm, abc | -; autograaf).

Vroegere uitgaven: Worp 3, nr. 2956, p. 268: onvolledig (<J'ay remarqué ... de la ville>, <Enfin nostre grand ... de Ratisbonne>), rest samengevat.

— Waard 11, nr. 1069, p. 44: fragment (<Le Père Mersenne ... de Ratisbonne>).

Namen: Hendrik Bruno; Sophia Hedwig van Brunswijk; Charles du Bosc; Galileo Galilei; Pierre Hubauld; Marin Mersenne; Willem Frederik van Nassau Dietz; Pluto.

Plaatsen: Holland, Regensburg, Rouen.

Glossarium: archiviola (archiviola), charybary (ketelmuziek), desharmonique (dissonant), musique (muziek).

Transcriptie

¹ ²Monsieur,

Je voy bien que l'eau dont il vous a pleu m'arrouser, dans toutes les occasions où vostre beau jugement a jugé que la nécessité le demandoit, et que l'affection de laquelle vous m'honorez vous le dictoit, n'est pas encore tarie, puisqu'elle la fait rejallir jusques dans ces quartiers. Ce sont des obligations qui ne se peuvent revenger, et principalement d'une personne qui ne possède rien qu'il ne vous soit entièrement acquis. Mais au cas que vous ne soyez content de mes protestations et recognoissances, je vous prieray très-humblement d'accepter la monnoye de la quelle on paye les déitez, qui est la bonne volonté, laquelle sera tousjours accompagné du désir de vous faire veoir en toutes les occasions que je suis et demeureray le plus humble et plus fidelle de tous vos serviteurs.

Mon Seigneur et Maistre se sent fort-obligé envers vous de ce qu'il vous a pleu partager à ces justes regrets de | b | mort inopinée de Madame sa digne mère. Nous faisons des préparations pour luy rendre le dernier devoir de nature, et ce en suivant l'ombre de son âme dans le repos de la terre le 10/20 du mois de Mars prochain.

J'ay remarqué autresfois, en me promenant avec Monsieur Bruno, qu'on pourroit planter quelques arbres auprès les statues érigées au milieu de vostre jardin. Et d'autant que Mondit Seigneur a une quantité d'orengers et autres pièces fort rares, desquels il veut faire la distribution à ses amys, je vous supplie me faire sçavoir si vous en désirez quelques arbres, et je prendray l'occasion de les envoyer en peu de temps avec nos bagage en Hollande.

Espérant de vous estre proche voisin dans la maison de Mondit Seigneur, laquelle il a acheptée pour 22 mille livres, je vous supplie au nom de mon maistre de ménager par vostre adresse que le charybary que fait ce forgeon de Pluton avec sa musique desharmonique puisse aller chercher les quartiers de la lune de l'autre costé de la ville. | c |

Au reste je supplie l'éternel de vous combler de toutes les bénédictions et prospérités temporelles et éternelles et me faire la grace que je puisse estre et demeurer jusque'au dernier soupir de ma vie,

1. Aan de voet van de pagina: 'A Monsieur de Zuylicheim, etc.'

2. Ontvangstnotitie van Huygens: 'R. 3 Martii 42.'

Monsieur,

vostre très-humble, très-fidelle et très-obéissant serviteur
Vegilin.

De Lewarde, ce 14/24 de Febvrier 1642.

Enfin nostre grand menteur Hibauld a promis à Monsieur Bosch de luy faire tenir vostre archiviole, à la fin de ce mois. J'en ay désja ordonné à Rouen de l'envoyer promptement en ce Pays-Bas. Le Père Mersenne ne sonne mot, la mort de G. Galilée l'a sans doute grandement attristé. Je luy ay envoyé naguères 2 petites pièrres d'aymant, qui me sont venues de Ratisbonne.

Vertaling

Mijnheer,

Ik zie wel dat het water waarmee u mij heeft willen besproeien in alle gelegenheden dat u dat noodzakelijk vond en dat uw gezindheid jegens mij u dat opdroeg, nog niet opgedroogd is, omdat die [gezindheid] het [water] tot in deze streken doet neerspatten. Het zijn verplichtingen die niet kunnen worden gecompenseerd, vooral niet door iemand die niets bezit wat hij niet geheel aan u te danken heeft. Maar in het geval dat u niet genoeg heeft aan mijn verklaringen en erkentelijkheden, zal ik u nederig verzoeken om het geld te aanvaarden waarmee men de godheden betaalt, namelijk de goede wil, die altijd vergezeld zal gaan door de wens u bij alle gelegenheden te laten zien dat ik de nederigste en trouwste van al uw dienaren ben en zal blijven.

Mijnheer mijn ³meester voelt zich zeer verplicht jegens u omdat u heeft willen deelnemen in de terechte droefenis over het onverwachte verscheiden van mevrouw zijn waarde ⁴moeder. Wij zijn bezig met de voorbereidingen om haar de laatste eer te bewijzen, waartoe wij de schim van haar ziel op de 20ste maart aanstaande zullen volgen naar haar rustplaats in de aarde.

Al wandelende met de heer [Hendrik] Bruno merkte ik laatst op dat men enkele bomen zou kunnen planten bij de standbeelden die in het midden van uw tuin zijn opgericht. En omdat mijn meester een zekere hoeveelheid sinaasappelbomen en andere zeldzame soorten heeft die hij wil uitdelen onder zijn vrienden, vraag ik u of u mij wilt laten weten of u daarvan enkele bomen wenst. Ik zal dan de gelegenheid benutten om ze binnenkort met onze bagage naar Holland te sturen.

In de hoop uw naaste buur te kunnen zijn in het huis van mijn genoemde heer, dat hij heeft gekocht voor f 22000, vraag ik u uit naam van mijn meester door een verzoek uwerzijds te regelen dat de ketelmuziek die deze smid van Pluto met zijn dissonante muziek veroorzaakt, de kwartieren van de maan zal gaan opzoeken vanuit de andere kant van de stad.

Tenslotte smee ik God dat Hij u overstelpt met alle zegeningen en voorspoed, zowel de tijdelijke als de eeuwige, en mij het te gunnen te zijn en te blijven tot mijn laatste ademtucht,

mijnheer,

uw nederige, trouwe en gehoorzame dienaar
Philip Ernst Vegelin.

Leeuwarden, 24 februari 1642.

3. Willem Frederik van Nassau Dietz.

4. Sophia Hedwig van Brunswijk.

Uiteindelijk heeft onze grote leugenaar [Pierre] Hubauld aan de heer [Charles] du Bosc beloofd dat deze laatste uw archiviola aan het eind van deze maand in handen zou hebben. Ik heb in dezen reeds opdracht gegeven naar Rouen om hem onmiddellijk naar Holland te versturen.

Pater [Marin] Mersenne laat niets van zich horen; de ⁵dood van Galileo Galilei heeft hem ongetwijfeld zeer bedroefd. Ik heb hem onlangs twee kleine magnetische stenen gestuurd, die mij uit Regensburg ter hand waren gekomen.

5. Galilei was op 8 januari 1642 overleden.